



DEUTSCH-RUSSISCHER

Januar/Febr.

Jahrgang 10

D13415E

Die erste deutsch - russische Monatszeitschrift in Deutschland
Первый в Германии ежемесячный русско - немецкий журнал

KURIER

Wirkungen
von Hartz IV
auf Migranten

Влияние
Hartz IV
на мигрантов

Neue Gesetze
ab Januar 2010

Новые законы
с января 2010 года

Wer sind diese Russen?

Interview mit
Victoria Belinskaja - Liese

**Кто же такие эти
русские?**

Интервью с Викторией
Белинской - Лизе



Unser Interview

Наше интервью

Wer sind diese Russen?

Die Autorin des Buches „Das Jahr des Feuerraften oder: diese verrückte Russin“, Victoria Belinskaja-Liese, Philologin, Pädagogin und wissenschaftliche Mitarbeiterin der Kulturabteilung, wohnt seit 17 Jahren in Deutschland und beschäftigt sich mit dem Thema „Integration von Ausländern in Deutschland“. Ihr erstes Buch erschien in ihrer Heimatstadt Odessa im Verlag „OPTIMUM“ und hatte einen großen Erfolg. Die zahlreichen Präsentationen des Buches in der Ukraine riefen aufrichtiges Interesse von Lesern für das Thema der Immigration hervor. Auch beim Treffen der Autorin mit dem multikulturellen Publikum in Hessen gab es aktive Diskussionen über dieses aktuelle Thema. Victoria Belinskaja-Liese beantwortete gerne unsere Fragen.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Wie entstand Ihr autobiographischer Roman?

Victoria Belinskaja - Liese: Vor einigen Jahren saß ich an einem Tisch im Café auf der Promenade in Cannes zusammen mit einem interessanten Mann, einem Juror des berühmten Cannes-Filmfestivals. Er beherrscht gut fünf Sprachen, und wir konnten uns leicht und ungezwungen über die Kunst, über das Leben sowie über die Mentalität verschiedener Völker unterhalten. Wir hörten auch, dass nicht weit von uns jemand Russisch sprach. Mein Gesprächspartner schaute sich um und sagte erstaunt: „Ich verstehe nicht, wieso russische Frauen so viel Charme, Stil und Schönheit haben... Ihr seid doch in einem armen Land aufgewachsen!“ Mein Roman ist die Antwort für alle, die materielle Werte für den Hauptreichtum halten.



На первый взгляд, - волнующий рассказ о судьбе одного человека, а на самом деле, - история всей страны.

386 стр., твердый переплет, 14,90 €, пересылка бесплатно.

www.victoria-roman.com

+49(0)2961-50 989 +49(0)171-26 08-909

Ich arbeitete viele Jahre lang in bekannten deutschen, internationalen Firmen. Meine pedantischen, gut ausgebildeten Kollegen in höheren Positionen stellten mir oft die Fragen: „Frau Liese! Wer sind Sie? Aus welcher Welt sind Sie zu uns gekommen? Woher haben Sie diese Charakterstärke und Zielstrebigkeit? Wie empfinden Sie das Leben in einem fremden Land? Ist Deutschland für Sie eine neue Heimat geworden?“ Ich glaube, Antworten auf diese Fragen kann man in meinem Buch finden.

Darüber hinaus erfüllte ich mit dem Niederschreiben dieses Buches die Bitte vieler Frauen, deren Schicksal sie bei der Suche nach ihrem Glück in die verschiedensten Ecken der Welt führte. Jedes Treffen mit meinen Landsleuten in Deutschland ist einzigartig, emotional und aufrichtig... Nach der Veröffentlichung meines Romans ist klar geworden, dass das Thema der Immigration auch diejenigen interessiert, die einen solchen Schritt mit unvorhersehbaren Folgen wie die Immigration nicht vollzogen. Das Buch bekam eine breite Resonanz - bei Immigranten wie auch bei Landsleuten, die in unserer Heimat blieben. Das Interesse für Immigrantenschicksale bleibt nach wie vor groß.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Sie wählten als Epigraph zu Ihrem Roman ein Zitat von Hermann Hesse? Ist dies Zufall oder Absicht?

Victoria Belinskaja - Liese: In jungen Jahren las ich leidenschaftlich die Romane von Hermann Hesse in der russischen Zeitschrift „Ausländische Literatur“. Sein Gedanke „Damit das Mögliche entsteht, muss immer wieder das Unmögliche versucht werden“ wurde nicht zufällig als Epigraph meines Romans gewählt. Ich hörte sehr oft von anderen, dass ich immer wieder das Unmögliche versuche. Ich denke, je höher das Ziel ist, desto interessanter und würdiger ist der Weg dahin.

Übrigens wurde das zweite Epigraph meines Romans wirklich zufällig gewählt. Bei der

Buchmesse in Leipzig interessierte ich mich für das Lehrbuch der Psychotherapie von Garbusov, das ich bei einem russischen Aussteller sah. Ich öffnete es und las: „Der nur mit Vernunft Lebende ist herzlos, der nur mit Gefühlen Lebende ist wahnsinnig“.



www.iristours.de

IRIS TOURS
Südertor 10
59557 Lippstadt

- **АВИАБИЛЕТЫ** на все направления
- **КУОРТЫ** Прибалтики, Украины, Чехии
- **ДЕТСКИЕ** летние лагеря
- **ГОРЯЩИЕ ПУТЕВКИ**
- **АВТОБУСОМ** в СНГ и по Европе
- **ВИЗЫ, ПАРОМЫ,**
- **СТРАХОВКИ**
- **КОНСУЛЬСКИЕ УСЛУГИ**

Tel. 02941/9686422

Seit 1995

Reisebüro VISUM
Компетентно • Надежно • По низким ценам

АВИАБИЛЕТЫ	КУОРТНОЕ ЛЕЧЕНИЕ	ГОРЯЩИЕ ПУТЕВКИ
Внимание! Прямые полеты из Дюссельдорфа на Оренбург, Омск, Челябинск, Тель Авив	Карловы Вары от 32 € Франтишковы Лазне от 34 € Радоновые курорты от 25 €	Тунис от 199 € Канары от 217 € Египет от 274 €
Спецтарифы в страны СНГ	Юрмала от 30 €	Скидки на летний отдых

А также визы, отели, ж/д, паромы, автобусы, экскурсии

Visum GmbH, Karlstrasse 31, 40210, Düsseldorf
e-mail: reise@visum-dus.de; www.visum-dus.de

0211-353352 0211-351193

RusFly Travel

Авиаперелеты в любую точку мира

Гибкая система скидок

Визы в страны СНГ
Автобусные билеты
Железнодорожные билеты (по России)
Путешествия по Европе
Отдых у моря
Горящие путевки
Все виды страхования

Пн.-Пт.: 09⁰⁰-18⁰⁰
Сб.: 10⁰⁰-14⁰⁰

040 878809670

Спецпредложения

Санкт-Петербург от 157 €	Барнаул от 399 €	Челябинск от 298 €
Москва от 158 €	Томь, Омск от 318 €	Киев от 99 €
Новосибирск от 329 €	Казань, Уфа от 179 €	Екатеринбург от 299 €

Schwarzenbergstr. 16 21073 Hamburg

lilest-Reisen
World Traveller in die Kurorte des Bismarck

Schlossmühlendamm 34 21073 Hamburg
Tel : 040 23845229 (S3, Harburg-Rathaus)
www.lilest-reisen.de

IHR OFFIZIELLER REISEVERANSTALTER

Отдых и билеты в кредит

КУРОРТЫ

Прямые договора с лучшими санаториями Европы

ОТДЫХ НА МОРЕ

■ Испания ■ Италия ■ Франция ■ Турция ■ Греция ■ Болгария ■ Тунезия

авиабилеты, визы, страховки | железная дорога | автобус Экскурсии по Европе | отдых на море | паром

Концертная касса тел. 040 23845264

WINEW KRAFT REISEN

AKTION!!! INTERNATIONALER OMNIBUSLINIENVERKEHR

АВТОБУСОМ в Украину и обратно

от 100,- €

с 1.10.2009 по 1.06.2010

В Германии:
0721 354490
07082 413038
040 28055851

На Украине:
00380 444868731
00380 444869829
00380 322375826
00380 322439610

- Багаж до 50 кг бесплатно
- Отправка посылок – каждый килограмм только 3 Евро
- Отправка писем на Украину – только 10 Евро

Internet: www.kraft-reisen.de, Email: Inter-bus@gmx.de, kraftreisen@ukr.net, info@kraft-reisen.de

*не комбинируется с другими предложениями и скидками

Deck Tours

... einfach besser!

Tel.: 069 - 69 71 77 70

АВИАБИЛЕТЫ и ВИЗЫ,

в том числе срочные. С авиакомпаниями Lufthansa, Aeroflot, ROSSIYA, AIR ASTANA, S7 Сибирь в Россию, Казахстан, Украину и другие города СНГ

Предлагается специальный этнический дешевый тариф для бывших граждан СНГ

Tel. 069 / 690 722 10, Handy (24 часа): 0172 / 94 52 401

Приглашаем к сотрудничеству Reisebüro

E-Mail: info@decktours.de

Lufthansa Partner

Часы работы: в рабочие дни 8.00 – 18.00
В выходные дни 9.00 – 17.00

Dieses Zitat gibt genau den Sinn meines Romans wieder! Es gibt keine Zufälle im Leben!

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Die Handlung Ihres Romans findet hauptsächlich in Odessa statt. Ist Odessa für Sie eine besondere Stadt?

Victoria Belinskaja - Liese: Ich denke, es ist eine besondere Stadt für alle! Wie jedes Lebewesen oder jeder einzigartige und talentvolle Mensch besitzt die Stadt Odessa einen eigenen Charakter, die Aura der Stadt besitzt eine eigene Wahrnehmung der Menschen, des Lebens und der Politik... Diese eigensinnige Stadt empfängt nicht jeden, der dorthin kommt. Ich wurde von der Stadt mit Liebe und Umarmungen angenommen. Ich bin nicht in Odessa geboren worden, aber ich fühle mich als eine in Odessa Geborene, weil ich meine Jugend in dieser Stadt am Schwarzen Meer verbrachte. Die einzigartige Atmosphäre und der einzigartige Humor dieser sagenhaften südlichen Stadt ziehen bis heute Touristen aus der ganzen Welt an. Die bewun-

“КАК ОТКРЫТЬ СВОЕ ДЕЛО

или побочный промысел”

Информационная брошюра для тех, кто хочет открыть свое дело или зарабатывать дополнительно

Брошюра содержит информацию по всем важным вопросам для открытия своего дела или побочного промысла в Германии.

Заказать брошюру Вы можете по почте, по телефону или по электронной почте.

Адрес для заказов:

Vela Verlag, Reichenberger Str. 7,
84478 Waldkraiburg

Tel.: 08638 - 88 697 10

eMail: info@vela-verlag.de

Стоимость брошюры 5,00 евро
плюс 1,50 евро за пересылку.

Оплата после получения



- Выяснение статуса
- Вопросы уплаты налогов
- Правовая форма
- Финансирование
- Программы субсидий
- Льготные субсидии
- Долевое участие в фирме
- Самозанятость и биржа труда
- Бизнес-идеи
- Фирма по лицензии
- Побочный промысел
- Советы предпринимателю
- Памятка
- Контрольные листы
- Страхование для бизнесменов
- Полезная литература
- Полезные адреса
- Адреса в интернете

Неу!

Неу!

Всем, кто закажет брошюру по электронной почте, высылаем бесплатно электронный сборник «Бизнес-идеи для русскоязычных предпринимателей в Германии», который содержит подборку различных реализуемых на практике идей для дополнительного или основного источника дохода (частично с детальной информацией и адресно-справочными данными). Пишите: info@vela-verlag.de

dernswerte Gemeinsamkeit aller Kulturen und Religionen überrascht mich besonders in meiner Lieblingsstadt Odessa. Es gibt nur eine Nationalität in der Stadt: die Bewohner von Odessa. Bald wird die „Deutsche Gesellschaft“ in der berühmten Kirche der Stadt geöffnet. Das Geld für die Restauration der Kirche wurde in der ganzen Stadt gesammelt. Der Kabarettist Michail Schwanezki trat oft mit seinem Soloprogramm auf, um Gelder von den Auftritten zum Wiederaufbau der Kirche zur Verfügung stellen zu können. Ich finde dies sehr symbolisch.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Wie hat sich das Leben in Odessa und in der Ukraine in der letzten Zeiten verändert?*

Victoria Belinskaja - Liese: Die Zeit bleibt nie stehen. Sie verändert nicht nur die Städte und die Länder, sondern auch den Menschen. Odessa, Kiew, Lwow u. a. sind noch schöner, eleganter und lustiger geworden. Natürlich können meine Landsleute in der Ukraine im Vergleich zum zurückhaltenden und in jeder Hinsicht fehlerlosen Deutschland zu emotional und nicht gleichgültig erscheinen, aber dies sind Qualitäten, die einigen gefallen und anderen nicht. Dabei ist der Begriff „Hilfsbereitschaft“ leider nicht mehr so aktuell und wichtig wie es zu sowjetischen Zeiten war.

Mehr als 500.000 Einwohner Odessas emigrierten und suchten ihr Glück in anderen Ländern. Trotzdem blieben Inseln vom alten Odessa mit seinem typischen und einzigartigen Humor und leben weiter.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Welche Erinnerungen haben Sie an das Leben in der Sowjetunion und in der Perestroika-Zeit? Fühlen Sie Nostalgie nach sowjetischen Zeiten?*

Victoria Belinskaja - Liese: Normalerweise fühlt man Nostalgie nicht nach Zeiten, sondern nach der sorglosen Kindheit oder schönen Jugendzeit. Die Natur hat uns das wunderbare Talent geschenkt, Negatives zu vergessen und sich lediglich an angenehme Momente des Lebens zu erinnern. Mein erstes Buch ist der sowjetischen Zeit bei Breschnew und Chruschtschow gewidmet. Ich bekomme viele Leserbriefe, in denen man mir für den Exkurs in unsere allgemeine Vergangenheit dankt. Damals lebte das größte Land der Welt von den gleichen politischen Nachrichten und Witzen.

Später lebten wir alle von der gleichen Hoffnung auf bessere Zeiten; deshalb zerbrach unser Alltagsleben auf den Ruinen des Sozialismus. Dies war die Zeit der großen Veränderungen, eine äußerst gefährliche Zeit! Jeder überlebte auf seine eigene Art und Weise.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Wie gestaltete sich für Sie die Umsiedlung nach Deutschland? Entsprach sie Ihren Vorstellungen? Wurden Ihre Hoffnungen erfüllt?*

Victoria Belinskaja - Liese: Mein Roman beginnt mit dem besonderen Tag in meinem Leben, dem heißen Julimorgen 1992 im Flughafen „Scheremetyewo-2“. Jedes Detail, jeder Augenblick dieses unvergesslichen Tages vor dem Flug ins wunderbare Deutschland habe ich mit einem solchen Gefühl wiedergegeben, das jeder kennt, der diesen tragischen Zustand des Schocks erlebte: wie vor dem Tod ... Denn wir wussten damals nicht, dass wir in der Zukunft jeder Zeit nach Hause zurückkehren können. Wer wusste damals, dass russische Touristen die teuersten Kurorte der Welt erobern würden?

Vor Deutschland war ich in Finnland und Spanien. Jedoch versetzten die Straßen der ersten deutschen Stadt, die ich gesehen habe, München mich in Bewunderung. Jedes Land unabhängig von seiner politischen Ordnung hat sein eigenes Gesicht, seine Lebensordnung und Traditionen. Ob meine Hoffnungen erfüllt wurden? Sie sind soweit erfüllt, wie ich ihnen geholfen habe, sich zu erfüllen. Darüber lesen Sie in meinem Buch.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Mit welchen Problemen konfrontierten Sie bei der Immigration? Können Sie vielleicht einen Tipp geben, wie Aussiedler ihre ersten Schwierigkeiten bei der Umsiedlung nach Deutschland überwinden können?*

Victoria Belinskaja - Liese: Man kann nicht nur Neuankömmlingen, sondern auch Immigranten, die bereits lange in Deutschland wohnen und arbeiten und dennoch Angst haben, mit einheimischen Deutschen zu reden, einen Rat geben. Warum ist man so unsicher? Ich versuche eine Antwort auf diese Frage in meinem Buch zu geben. Der menschliche Intellekt besteht zu 80 % aus der Sprache und der Fähigkeit, Gedanken dem Gesprächspartner zu übermitteln. Die Sprache des fremden Landes stellt eine hohe Barriere zwischen euch und der Gesellschaft dar. Trotzdem dies kann man überwinden! Man sollte lernen, die eigenen ersten Erfolge beim Deutschunterricht zu respektieren. Ich denke immer so: „Wenn ich einem Deutschen begegnet wäre, der so wie ich Deutsch die russische Sprache sprechen könnte, hätte ich ihm vor Begeisterung viele Komplimente gesagt!“ Deswegen habe ich keinen Grund, mich wegen meiner grammatikalischen Fehler zu schämen. Im Alter von 36 Jahren erlernte ich eine ganz fremde Sprache und bin stolz darauf.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Ihr Roman ist Ihrem Sohn gewidmet. Wie war für ihn die Umsiedlung nach Deutschland? Ist die Umsiedlung in ein anderes Land für junge Menschen leichter oder schwieriger?*

Victoria Belinskaja - Liese: Das Alter des Kindes spielt eine große Rolle bei der Umsiedlung in ein anderes Land. Mein Sohn hatte es schwer, genau wie alle anderen, die mit 14 Jahren nach Deutschland kamen. Er beherrschte das literarische Russisch noch nicht perfekt und musste in der Schule und später an der Uni Deutsch lernen. Jetzt spricht er Deutsch flüssig. Russische Sätze muss er zuerst überlegen, obwohl er mit mir immer Russisch spricht. Am leichtesten haben es diejenigen, die noch als Kleinkinder nach Deutschland kamen. Sie können gut Deutsch. Jedoch können sie oft ihrer Oma aus der ehemaligen Sowjetunion kein russisches Wort sagen. Ich vergesse nie den Aufruf des deutschen Professors an der Universität Kassel: „Liebe Russlanddeutsche! Geben Sie euren Kindern die Möglichkeit, die Sprache des Landes zu erlernen, woher ihr gekommen seid. Lasst euren Kindern diesen Reichtum!“ Man muss sagen, Hilfsprogramme für russische Schulen in Kassel, wo

Vorteile eines Abonnements

- Am Kiosk kostet eine Ausgabe 2,20 €, im Abonnement 1,67 € (1/2 Jahr) bzw. 1,58 €
- Sie bekommen den **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER** frei Haus geliefert
- pro Ausgabe sind für Abonnenten 3 private Kleinanzeigen kostenlos (außer Chiffregebühr)

Abonnementkupon

für **DEUTSCH-RUSSISCHER-KURIER** :

Schicken Sie diesen ausgefüllten Cupon an

**Wirtschaftsingenieurbüro R. Schütt,
Ottostraße 10, 67657 Kaiserslautern**

Bankverbindung: Postbank Ludwigshafen

Kto-nr.: 2995 23-675, BLZ: 545 100 67

- Ja, ich möchte den **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER** abonnieren.
- für 1/2 Jahr ab dem aktuellen Monat (= 6 Ausgaben) zu 10 €
- für 1 Jahr ab dem aktuellen Monat (= 12 Ausg.) zu 19 €
- Abonnement bis 4 Wochen vor Ablauf kündbar!**
- Ich möchte ein Probeheft von **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER** zum einmaligen Preis von 3 € (liegt in Briefmarken bei)
- Nein, mich interessiert **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER** nicht

Sie sind... (freiwillige Angabe)

einheimisch(er) Deutsche(r)

Aussiedler(in)

Kontingentflüchtling

sonstige / Herkunftsland?

Telefon

Vor-, Nachname

Straße Nr.

Alter

()
(Postleitzahl) Wohnort

Ich bezahle

- per Postanweisung
- per Überweisung auf das o. a. Konto
- Ich erteile Abbuchungserlaubnis
(nur ausfüllen, wenn angekreuzt)

Kto.-Nr.

BLZ

Bank

Wie haben Sie von **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER** erfahren?

- Bekannte Verkauf im Geschäft
- Postsendung Veranstaltung
- sonstige

Datum und Unterschrift:

ich 10 Jahre lebte und arbeitete, werden aktiv von der Stadt und den Politikern unterstützt. Vor kurzem war ich bei einer Weihnachtsfeier in der Kasseler Stadtverwaltung, wo der Weihnachtsmann zusammen mit den russlanddeutschen Kindern das russische Lied „Ein Tannenbäumchen wurde im Wald geboren“ sang. Man ging um den Tannenbaum herum und tanzte im Reigen wie in meiner Kindheit ...

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Welche Eigenschaften muss man besitzen, um sich für einen so hehr mutigen Schritt wie der Immigration zu entscheiden und in die neue Gesellschaft zu integrieren?

Victoria Belinskaja - Liese: Die Gründe der Umsiedlung nach Deutschland sind bei allen Auswanderern ähnlich, aber die Aufnahmebedingungen in Deutschland unterscheiden sich sehr. Die Russlanddeutschen wurden mit dem deutschen Pass und der Verantwortung für ihr Kriegsfolgeschicksal empfangen, die jüdischen Immigranten mit Schuldgefühl wegen der schrecklichen vergangenen Geschichte. Alle anderen sowjetischen Bürger in Deutschland Man empfing man mit Befremden und der ewigen Frage: „Was machen Sie in Deutschland und nach welchem Recht?“ Deshalb war es für Flüchtlinge aus Russland, der Ukraine, Weißrussland, Georgien, Armenien u.s.w. viel komplizierter, den Platz in einem fremden Land zu finden. Sie konnten nur auf ihre Fähigkeiten zum Überleben, auf ihre meist gute Ausbildung und auf ihr Kommunikationstalent setzen. Zur Umsiedlung in ein anderes Land mit unbekannter Kultur und sozialen Gesetzen kann sich nur derjenige entscheiden, der über Mut, Charakterstärke und Glauben an eigene Kräfte verfügt. Die Integration der Ausländer in Deutschland ist eine häufige Frage bei Treffen von Politikern und gesellschaftlichen Organisationen. Leider werden alle Bemühungen hauptsächlich nur auf das Erlernen der deutschen Sprache reduziert. Man spricht nicht so viel über psychologische Aspekte der Integration. Ich halte dies für einen großen Fehler. Meine 17-jährige Berufserfahrung in diesem wichtigen Bereich in Deutschland gibt mir das Recht, sie an diejenigen weiterzugeben, die Schwierigkeiten und Probleme haben. Es gibt immer mehr zweisprachige (deutsch und russisch) Juristen, Ärzte, Pädagogen, Bankmitarbeiter u.a. Ich freue mich von ganzem Herzen über die Erfolge meiner Landsleute! Leider sind die Schicksale nicht aller Aussiedler so glücklich verlaufen. Die Einsamkeit im fremden Land ist ein fürchterlicher, leiser Feind der Aussiedler. Hier braucht man Psychologen, die engagiert, professionell und liebevoll den Menschen helfen, einen würdigen Platz in der Gesellschaft zu finden.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Wo sehen Sie die Mentalitätsunterschiede zwischen Russen und Deutschen? Was können sie voneinander lernen?

Victoria Belinskaja - Liese: Das Ziel meines Romans ist die Überwindung von Klischees sowohl bezüglich der Russen als auch bezüglich der Deutschen. Eine russische Frau, die einen interessanten Mann in Deutschland kennen lernte, begann das Gespräch mit ihm mit Vorwürfen: „Deutsche Männer sind schlecht erzogen. Sie öffnen nie die Tür des Wagens vor der Frau und geben ihr keine Hand“. Ihr höflicher Gesprächspartner antwortete: „Es ist die Frage, in welcher Gesellschaft Sie verkehren!“ Und das stimmt! Das gute Benehmen und die guten Manieren in Deutschland hängen vom Niveau der inneren Kultur ab. Die äußerliche Kultur haben in Deutschland viele!

Einmal las ich im Buch eines modernen deutschen Autors den Rat an die Männer, der mich überraschte: „Niemals zahlen Sie für eine Frau die Rechnung im Café! Dies ist erniedrigend“. In Russland oder in der Ukraine ist es im Gegenteil peinlich, wenn der Mann die Frau zwingt, selbst für das Abendessen zu zahlen.

Noch ein Beispiel für Mentalitätsunterschiede. Ein junges deutsches Mädchen in einer Fernsehshow antwortet empört auf die Frage der Moderatorin: „Was machen Sie, um ihrem Freund zu gefallen?“ – „Was? Soll ich noch etwas machen? Er soll glücklich sein, dass ich mich mit ihm treffe! Ich mache nichts! Er soll mich so lieben, wie ich bin!“ Hätten dies unsere schöne Russinnen gehört, die alles schaffen: arbeiten, Kinder erziehen und gleichzeitig für den Ehemann schön wie ein Model aussehen. Aber natürlich hat jede Regel Ausnahmen! Ich bin gegen Standardklischees.

Ich bin begeistert, dass ältere Menschen in Deutschland ein vollwertiges, schöpferisches und interessantes Leben führen können. Das Land hat ihnen das ermöglicht, und dies ist ein klarer Beweis des hohen Niveaus der Zivilisation. Ich bin glücklich, dass es kein herrenloses Tier im Land gibt, wo ich lebe! Mich freut die Zusammenarbeit mit meinen deutschen Freunden und Kollegen, weil ich weiß: sie betrügen und verraten mich nicht, ich kann mich auf sie verlassen. Mit meinem Herzen bin ich bei meinen Freunden in meiner Heimat. Nur sie können mir die uneigennützigste Liebe geben, die jeder Mensch in jedem Land der Welt einfach braucht!

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Ihr Mann ist ein einheimischer Deutscher. Welche Hauptprobleme sehen Sie bei gemischten Ehen (wenn der Mann Deutscher und die Frau Russin ist). Worin besteht das Geheimnis einer glücklichen Ehe?

Victoria Belinskaja - Liese: Ich möchte betonen, dass ich die Ehe zwischen dem deutschen Mann und der russischen Frau in den meisten Fällen für sehr erfolgreich halte, weil sie sich beide ergänzen: einerseits der allseitige praktische Sinn und die Genauigkeit in allem, andererseits die leichte emotionale Wahrnehmung des Lebens sowie das Streben nach Schönheit, Weiterkenntnis und Kulturquellen. Es sieht so aus, als ob sie ganz verschiedene Menschentypen sind, aber genau dies macht alles interessant. Sie können sich einander gut ergänzen, die Innenwelt, Traditionen und Gewohnheiten bereichern. Das Wichtigste ist: niemals behaupten, dass deine Lebensweise einzig und allein die richtige ist. Das Verständnis und die Achtung vor der Kultur des anderen Menschen – darin besteht die Hauptregel im Eheleben für alle Nationalitäten.

Mein Mann ist glücklich, weil er dank mir die wunderschöne Welt der russischen Schriftsteller entdeckte. Er fragt oft seine Freunde stolz: „Hast du Dostojewski gelesen?“ Er versteht jetzt auch die Musik Tschairowski tiefer. Sie hat so viel

Lina's

Reiseagentur

Билеты на самолеты и автобусы
Экскурсии по городам Европы
Туристические страховки
Курорты
Паромы
Визы

Lina's Reiseagentur
Karl- Hillers- Str. 2, 26871 Papenburg
Tel: 04961 94 22 66, 04961 94 14 99
Fax: 04961 94 14 81
E-Mail: info@linas-reiseagentur.de
www.linas-reiseagentur.de

Übersetzungsbüro

RUSSISCH

- DEUTSCH

☎ 09131 / 207 585

Mobil: 0163/604 89 89

www.russisch-erlangen.de

ПЕРЕВОЗКА

МЕБЕЛИ И

ГРУЗОВ

(1-2-3-4 х комнатная квартира)

Доставка из магазинов
Вывоз ненужных вещей
Возможна оплата через Jobcenter

Тел: 030 42 00 91 97
030 74 30 99 58
Моб: 0163 28 99 510

www.olenberger-transporte.de
E-Mail: info@olenberger-transporte.de

ПО ВСЕЙ
ГЕРМАНИИ ДО 38 куб. м.

- Авиабилеты во все направления по низким ценам
- Last Minute
- Автобусные поездки по Европе
- Летний отдых на море (Испания, Италия, Греция, Турция, Египет и др.)
- Визы в страны СНГ



Elltours
Strassburgerstr. 1
77652 Offenburg
info@elltours.de
www.elltours.de

Тел. 0781 / 970 80 20

Факс 0781 / 970 80 21

Russisches darin! Ich habe es auch erst hier in Deutschland gespürt. Ich freue mich auf jedes schöne Weihnachtsfest zusammen mit dem ganzen Deutschland. Zusammen mit meinem Mann und anderen feierlich angekleideten Kirchenbesuchern singe ich deutsche Lieder beim festlichen Gottesdienst in der katholischen Kirche. Deutschland ist das Land mit alten Traditionen - und dies ist sehr interessant! In einer sehr schwierigen Situation in der Familie rettet oft der Humor. Es ist leicht mit denjenigen zu leben, die über sich selbst lachen und den geliebten Menschen auch zum Lachen bringen können. Glauben Sie, den Grund dafür kann man immer finden, besonders mit Einwohnern von Odessa!

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Welchen schöpferischen Pläne haben Sie?*

Victoria Belinskaja - Liese: Jetzt höre ich von begeisterten Lesern meines ersten Buches die Frage: „Schreiben Sie bereits die Fortsetzung? Wann kann man sie kaufen?“ Ja! Ich schreibe die Fortsetzung. Ich freue mich über eine gute Resonanz. Alle schreiben mir, dass sie mein Buch innerhalb von 2 bis 3 Tagen verschlungen haben und warten ungeduldig auf die Fortsetzung. Was kann den Autor glücklicher machen?

In einem Brief aus Moskau stand geschrieben: „Dies war nicht ein Buch, das war wie ein Film...“ Viele Menschen schreiben, man sollte einen Film nach dem Drehbuch meines Romans produzieren. Die Zeit der Veränderung, die Zeit der Prüfungen, der Standhaftigkeit, Charakterstärke und Überlebensfähigkeit des Menschen – dieses Thema ist immer aktuell. Jetzt arbeite ich an der Zusammenfassung des Romans nach dem Vorschlag des Filmstudios in Sankt Petersburg. Mein Traum ist eine mehrteilige Verfilmung des Romans in der Koproduktion Deutschland - Russland - Ukraine - Finnland – Spanien usw. Die Ereignisse meines Romans spielen gerade in diesen Ländern. Der führende Politikwissenschaftler, Russland- und Ukraineexperte, ARD-Chefredakteur und Journalist Thomas Roth versicherte mir, dass es viel leichter wird, einen Produzenten für die Verfilmung zu finden, wenn mein Roman in deutscher Sprache erscheint. Deswegen mache ich alles Mögliche für die Veröffentlichung meines Romans in einem deutschen Verlag. Ich bin sicher, dass das Thema „Wer sind diese Russen, die bei uns arbeiten und leben?“ für Deutsche sehr interessant ist, besonders weil das Buch Informationen über die wichtigen politischen Ereignisse Nachkriegseuropas enthält, die eng mit den Schicksalen der Romanhelden verbunden sind.

Vor kurzem bekam ich eine Einladung für das Festival der russischen Kultur in Paris im Rahmen der Russischen Tage in Frankreich. Ich warte ungeduldig auf das Treffen mit führenden Vertretern der modernen russischen Literatur, Herausgebern und Übersetzern. Im Februar finden viele Präsentationen meines Buches in Berlin, Düsseldorf, Kiew, Odessa und Moskau statt. Begegnungen mit Lesern sind wunderbare Erfahrungen, die mir die Möglichkeit geben, in die Seelen von Menschen tiefer zu schauen, ihre Wünsche, Bedürfnisse, Leiden und Hoffnungen zu erfahren. Ich schreibe für alle, die fühlen, träumen und lieben können, für diejenigen, die auf der Suche nach GLÜCK sind.

ФИРМА CREOPLAN AG
ПРЕДЛАГАЕТ
ХОРОШИЙ
ЗАРАБОТОК
в области продажи домов
☎ 0228 / 39 15 620
Fax 0228 / 39 15 622
www.creoplan.de

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Was ist Ihr Lebensmotto?*

Victoria Belinskaja - Liese: Das Wichtigste ist zu leben, dann kann ich mein Schicksal in die Hand nehmen!

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Was möchten Sie den Lesern unserer Zeitschrift wünschen?*

Victoria Belinskaja - Liese: Ich bin sehr froh, dass Ihre Zeitschrift nicht nur russischsprachige Menschen lesen, sondern auch Deutsche, die sich für die Geschichte, Politik und Kultur der Länder der ehemaligen Sowjetunion interessieren. Die Geschichte hat Russland und Deutschland sehr eng verknüpft. Potsdam, Wiesbaden, Baden-Baden ... In diesen Städten findet man heute noch herausragende Spuren des russischen Lebens in Kultur, Architektur, Literatur u.s.w. Das gegenseitige große Interesse für unsere Völker soll immer bleiben! Liebe Landsleute! Vergesst nicht, aus welchem Land mit großer Kultur Ihr nach Deutschland gekommen seid. Empfindet Stolz für die Zugehörigkeit zu dieser Kultur! Das Selbstbewusstsein soll der Hauptleuchtturm in der Integration und in eurer Zukunft sein! Wir alle sind auf dem gleichen Planeten Erde geboren. Jeder von uns hat ein Recht, zum Leben ein Land zu wählen, wo man sich glücklich fühlt. Die Hauptsache ist, seine Baumwurzeln nicht zu beschneiden, sondern den Baum mit Liebe und Sorge umzupflanzen. Dann bekommt man auch kostbare Früchte, über die sich alle freuen. Ich werde unendlich froh sein, wenn mein Buch auf Eure Buchregale kommt! Viel Spaß mit dem Lesen! Auf Wiedersehen in meinem Roman!

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Wir bedanken uns für das Interview.*

Das Interview führte Lidia Schütt

Hier die Termine der Präsentation des Buches von Victoria Belinskaja-Liese:

4. Februar	Paris	Haus des russischen Buchs	19.00 h
23. Februar	Berlin	Russische Haus, Klub „Dialog“	17.00 h
3. März	Odessa	Bayerisches Haus, Uspenskaja Str.	16.00 h
12. April	Düsseldorf	Haus der Kirche, Bastionstr. 6	18.30 h

Das Buch kann man telefonisch 02961/50 989, 0171/26 089 09 oder per Internet (www.victoria-roman.com) bestellen.
Der Versand ist kostenlos. In der Ukraine ist das Buch unter ISBN 978-966-344-342-3 käuflich zu erwerben.

Кто же такие эти русские?

Автор книги «Год огненной Обезьяны, или эта сумасшедшая русская» Виктория Белинская-Лизе, филолог, педагог, научный сотрудник отдела культуры, хореограф, 17 лет живет и работает в Германии над темой «Интеграция иностранцев в условиях новой культуры и социальной жизни». Ее первая книга с большим успехом вышла в свет в ее родном городе Одессе в издательстве «OPTIMUM». Многочисленные презентации на Украине показали искренний интерес читателей к теме иммиграции наших соотечественников. Также встреча с многонациональной публикой в земле Гессен прошла в бурных обсуждениях этой актуальной темы. Виктория Белинская - Лизе с большим удовольствием ответила на наши вопросы.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Как возник замысел вашего автобиографического романа?

Виктория Белинская – Лизе: Несколько лет назад я сидела в кафе на набережной в Каннах за одним столиком с интересным мужчиной, членом жюри знаменитого Каннского кинофестиваля. Он прекрасно владел пятью языками, и мы легко и непринужденно говорили об искусстве, о жизни, о нравах разных народов. Вокруг нас звучала русская речь. Мой собеседник оглянулся по сторонам и удивленно сказал: «Не понимаю, откуда в русских женщинах столько шарма, чувства стиля, красоты... Вы ведь выросли в бедной стране!» Мой роман – ответ всем тем, кто считает материальные ценности главным богатством.

Многие годы я работала в известных немецких интернациональных фирмах. Мои коллеги, высокопоставленные, педантичные, с лучшим образованием люди часто задавали мне вопрос: «Фрау Лизе! Кто вы? Из какого мира пришли к нам? Откуда в вас эта сила характера и целеустремленность? Что вы чувствуете в чужой стране и стала ли она для вас своей?» Думаю, ответ на эти вопросы они найдут в моей книге.

А еще я с радостью выполнила просьбу многих женщин, которых судьба и желание быть счастливыми забросили в разные уголки нашей планеты. В Германии каждая встреча с соотечественниками особенная, эмоциональная, откровенная... После выхода моего романа в свет оказалось, что тема иммиграции интересует и тех, кто на этот серьезный с непредсказуемыми последствиями шаг все-таки не решился. Книга нашла очень широкий отклик и у тех, кто уехал, и у тех, кто остался. Интерес к судьбам соотечественников за рубежом до сих пор не угасает.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Эпиграфом к вашему роману стали строки Германа Гессе? Это случайность или закономерность?

Виктория Белинская – Лизе: В юности я с упоением читала романы Германа Гессе на страницах журнала «Иностранная литература». Его мысль: «Всегда нужно стремиться к невозможному, тогда осуществится возможное» неслучайно стала одним из эпиграфов к моему роману. Я часто слышала упреки: «Ты слишком высоко ставишь планку». А я считаю, что чем выше цель, тем интереснее и благороднее путь к ней.

Кстати, второй эпиграф оказался, действительно, случайностью. На книжной ярмарке в Лейпциге в отделе русской литературы меня заинтересовал учебник по психотерапии академика В. И. Гарбузова. Я открыла первую попавшуюся страницу и прочла: «Живущий только разумом, – бессердечен, только чувствами – безумен». Так точно передать словами смысл моего романа! Случайностей не бывает!

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Действие вашего романа происходит в основном в Одессе. Это особенный город для вас?

Виктория Белинская – Лизе: Я думаю, это особенный город для всех! Одесса, как живой организм, как удивительный, неповторимый, талантливый человек, имеет свой характер, свое восприятие людей, жизни, политики... Этот своенравный город принимает не каждого, кто с ним встретился. Меня он принял с любовью и объятиями. Я не родилась в Одессе, но считаю себя одесситкой, потому что моя молодость прошла там, на берегу Черного моря. Неповторимые атмосфера и юмор этого легендарного южного города притягивают до сих пор туристов со всего мира. Особенно поражает меня в моей любимой Одессе удивительная общность всех культур и религий. Здесь существует одна национальность – одессит. Совсем скоро откроются двери немецкого общества в знаменитой кирхе, деньги на реставрацию ко-



МНОГИЕ СДЕЛАЛИ И СЧЕТАЛИ В:		ВЫБОР У НАС	В любой город России и СНГ
МОСКВУ	от 130 €	АГЕНТ АВИАКОМПАНИИ АЭРОФЛОТ Tel.: 06721-99 52 03 (Zentrale) Tel.: 0511-52 95 725 (Hannover) АНАПА, ВОЛГОГРАД, ДОНЕЦК, КЕМЕРОВО, КРАСНОДАР, ОРЕНБУРГ, РОСТОВ, ТОМСК, СИМФЕРОПОЛЬ, ЕКАТЕРИНБУРГ, СОЧИ, МИН.ВОДЫ	
ЕКАТЕРИНБУРГ	от 280 €		
БАРНАУЛ	от 380 €		
ОМСК	от 329 €		
НОВОСИБИРСК	от 329 €		
КАЗАХСТАН	от 399 €		
АМАТЫ, АСТАНА, АКТЮБИНСК, КАРАГАНДА, КОСТАНАЙ, КОКЧЕТАУ, У.-КАМЕНОГОРСК, ПАВЛОДАР, СЕМИПАЛАТИНСК, ЧИМКЕНТ		Омск, Барнаул, Павлодар, Новосибирск – прямые	
POLINSKI - Reisen Johannesstr. 7B, 55424 BINGEN		ЛЕТО 2010 по зимним ценам	

SR-Studio
Свадьба на любой вкус!

▶ ФОТО
▶ ВИДЕО
▶ ПОВАРА
▶ МУЗЫКА
▶ ДЕКОРАЦИЯ

www.sr-studio.de
06144 / 40 56 41 0173 / 875 12 99

торой собирал весь город. Михаил Жванецкий дал не один сольный концерт, чтобы пополнить сборы на это благородное мероприятие. Я считаю этот факт в большой мере символическим.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Как изменилась жизнь в Одессе и на Украине сейчас?

Виктория Белинская – Лизе: Время не стоит на месте. Оно меняет не только города и страны, оно меняет самого человека. Одесса, Киев, Львов... стали еще красивее, наряднее, веселее. Конечно, после сдержанной и правильной во всех отношениях Германии мои соотечественники на Украине могут показаться слишком эмоциональными, слишком равнодушными, но это то качество, которое одних может привлекать, а других отталкивать. Тем более, что само понятие «отзывчивость людей на беды других», к сожалению, уже не несет в себе те масштабы, которые знакомы нам с нашего советского времени.

Более 500 тысяч одесситов уехали искать свое счастье в другие страны. И все равно, островки той старой, неповторимой своим удивительным юмором Одессы остались и живут полной творческой жизнью.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Какой вам запомнилась жизнь в Советском Союзе и во время перестройки? Испытываете ли вы ностальгию по советским временам?

Виктория Белинская – Лизе: Обычно человек испытывает ностальгию не по временам, а по своему беззаботному детству, по своей прекрасной юности. Природа подарила нам чудесный талант – забывать все плохое и помнить только приятные моменты жизни. Первая книга моего романа во многом посвящена тому советскому времени, которое мы все называли: «При Хрущеве, при Брежнев...» Я получаю много писем от читателей, которые благодарят меня за экскурсию в наше общее прошлое. Тогда самая большая страна мира жила одними политическими сводками, одними анекдотами...

Позже мы все жили одной надеждой на лучшие времена, поэтому и рушили свою привычную жизнь на руинах социализма. Время больших перемен! Самое страшное, опасное время. И каждый выживал по-своему.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Каким оказался для вас переезд в Германию? Таким ли вы себе его представляли? Насколько сбылись ваши надежды?

Виктория Белинская – Лизе: Мой роман начинается с особого дня, июльского жаркого утра 1992 года в аэропорту «Шереметьево-2». Каждая деталь, каждое мгновение этого незабываемого дня перед полетом в чудесную страну Германию переданы с тем чувством, которое близко всем, кто испытал это трагическое состояние шока. Как перед смертью... Разве мы знали тогда, что сможем в будущем прилетать на Родину в любое удобное для нас время? Кто знал тогда, что русские туристы завоюют самые дорогие курорты мира? До Германии я была в Финляндии, в Испании, но улицы первого города Мюнхена поразили меня. Каждая страна, независимо от политического строя, имеет свое лицо, свои жизненные устои и традиции.

Насколько сбылись мои надежды? Настолько, насколько я им помогла сбыться. Об этом - в моей книге.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: С какими проблемами вам пришлось столкнуться? Может быть, совет для вновь прибывших, как преодолеть первые сложности при переезде в Германию?

Виктория Белинская – Лизе: Совет можно дать не только вновь прибывшим, но и тем, кто уже долгие годы живет, работает в Германии и все-таки не может избавиться от страха заговорить на немецком языке с местными жителями. Почему? Откуда эта неуверенность в себе? На этот вопрос я и стараюсь ответить в книге. Интеллект человека на 80% ярко выражен его речью, умением донести мысль до собеседника. Язык чужой страны становится высоким барьером между вами и обществом. И все-таки его можно перепрыгнуть! Заставить себя уважать свои первые успехи на уроках немецкого языка. Я всегда думаю так: «Если б я встретила немца, который так говорил бы по-русски, как я по-немецки, то от восторга наговорила бы ему кучу комплиментов!» Отсюда и уверенность в том, что у меня нет никаких оснований стыдиться моих грамматических ошибок. Я в 36 лет выучила совершенно чужой язык и горжусь этим.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: Ваш роман посвящен вашему сыну. Каким стал для него переезд в Германию? Для молодых людей переезд в другую страну проще или сложнее?

Виктория Белинская – Лизе: Возраст ребенка играет большую роль при переезде в другую страну. Моему сыну оказалось нелегко, как и всем, кто в

Преимущества подписки

- В киоске журнал стоит 2,20, в подписке 1,67 (полгода) и соответственно 1,58 (1 год)
- Журнал **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER** доставляется на дом
- Подписчики могут дать 3 частных маленьких объявления бесплатно (сбор лишь за шифр)

Подписной купон
на **DEUTSCH-RUSSISCHER-KURIER** :

Отправьте заполненный купон по адресу:
Wirtschaftsingenieurbüro R. Schütt,
Ottostraße 10, 67657 Kaiserslautern
Bankverbindung: Postbank Ludwigshafen
Kto-nr.: 2995 23-675, BLZ: 545 100 67

Да, я хочу подписаться на **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER**.
 на полгода начиная с текущего месяца (6 номеров) за 10 €
 на год начиная с текущего месяца (12 номеров) за 19 €
 * Отказ от продолжения подписки не позднее 4-х недель до ее окончания!

Я хочу купить пробный номер журнала **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER** за 3 €
(в виде вложенных в письмо почтовых марок)

Меня не интересует журнал **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER**

Вы... (заполняется по желанию)
 местный немец
 переселенец
 контингентный беженец
 прочее? Откуда вы приехали?!

Телефон _____

Имя, фамилия _____

Улица № _____ Возраст _____

(Почтовый индекс) город _____

Я заплачу почтовым переводом
 переводу на вышеуказанный счет
 Я разрешаю сделать перевод с моего счета (банковские реквизиты указывать лишь в этом случае)

Счет-№ _____ BLZ _____

Банк _____

Как Вы узнали о журнале **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER**?
 через знакомых в русском магазине
 получил по почте в театре, на выставке, концерте
 прочее _____

Дата _____ Подпись _____

14 лет должен был, еще не достаточно овладев литературным русским языком, резко перейти на школьную программу немецкой школы, а потом и университета. Сейчас он владеет немецким языком свободно, а русские фразы ему надо составлять в уме, хотя мы с ним говорим только на нашем родном. Легче всего в Германии тем, кто приехал в совсем маленьком возрасте. Они прекрасно знают немецкий язык, но по-русски чаще всего с бабушкой, приехавшей из бывшего Советского Союза, не могут и слова сказать. Хорошо помню наставления немецкого профессора в университете Касселя: «Дорогие российские немцы! Дайте возможность вашим детям выучить язык той страны, в которой вы родились. Не лишайте их этого богатства!» Надо сказать, в этом городе в центре Германии, где я 10 лет жила и работала, программа помощи «Русским школам» активно поддерживается руководством и политиками. Совсем недавно случайно попала на праздник новогодней елки в мэрию Касселя, где настоящий Дед Мороз с красавицей Снегурочкой пели в хороводе с детишками российских немцев «В лесу родилась елочка». Как в моем детстве...

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Какими качествами надо обладать, чтобы решиться на такой смелый шаг, как иммиграция, и чтобы интегрироваться в новое общество?*

Виктория Белинская – Лизе: Причины переезда в Германию у всех переселенцев одинаковые, а вот условия приема на немецкой земле были разными. Российских немцев встречали с немецким паспортом и чувством исторической ответственности за их судьбу, еврейских иммигрантов – с чувством вины за ужасную историю прошлого, а всех остальных советских граждан – с недоумением и вечным вопросом: «Как вы здесь оказались и по какому праву?» Поэтому беженцам из России, Украины, Белоруссии, Грузии, Армении... было куда сложнее найти свое место в чужой стране. Они могли надеяться только на свои способности к выживанию, на свое, чаще всего, высшее образование, на свой талант общения с людьми. На такой поступок, как переезд в другую страну с незнакомой культурой и социальными законами, может решиться только человек, обладающий мужеством, силой характера и верой в собственные силы.

Интеграция иностранцев в Германии – частый вопрос на встречах политиков и общественных организаций. Но, к сожалению, все усилия сводятся в основном к одному: активному изучению немецкого языка. О психологической стороне сложного явления полной интеграции человека в общество другой культуры говорят не так уж много. Я считаю это большой ошибкой. Мой опыт работы в Германии за 17 лет по этой важной теме, думаю, дает мне право передать его тем, у кого возникли трудности и проблемы. Все чаще встречаются юристы, врачи, педагоги, работники банка, говорящие на двух языках: русском и немецком. Я от всей души радуюсь успехам моих земляков! Но, к сожалению, не все судьбы сложились так счастливо. Одиночество в чужой стране – страшный, тихий враг каждого переселенца. И здесь нужны неравнодушные специалисты-психологи, которые профессионально и с любовью могут человеку занять свое достойное место в обществе.

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Как бы вы сформулировали, чем отличается менталитет русских и немцев? Чему они могли бы поучиться друг у друга?*

Виктория Белинская – Лизе: Цель моего романа – преодоление клише, как по отношению к русским, так и по отношению к немцам. Одна русская женщина, познакомившись с интересным мужчиной в Германии, сразу же начала свой разговор с упреков: «Немецкие мужчины плохо воспитаны. Никогда не откроют дверцу машины и не подадут руку женщине». На что ее вежливый собеседник ответил: «Интересно, в каком обществе выращиваетесь?» И это верно! В Германии правила приличия, хорошие манеры зависят от уровня внутренней культуры. Внешняя культура здесь есть у многих!

Как-то заглянув в книгу современного немецкого автора, прочла его совет мужчинам, который поразил меня: «Никогда не платите за женщину счет в кафе. Вы этим себя унижите». В России, Украине... наоборот, стыдно, если мужчина вынуждает женщину расплатиться за проведенный вместе вечер.

Еще пример различий менталитета. Молодая немецкая девушка в телевизионном шоу на вопрос ведущей: «Что вы делаете для того, чтобы понравиться своему другу?» возмущенно ответила: «Что? Я должна еще что-то делать? Он должен быть счастлив, что я с ним встречаюсь! Ничего я не делаю! Пусть любит меня такую, какая я есть!» Послушали бы это наши русские красавицы, которые успевают и работать, и детей воспитывать, и выглядеть для своего супруга, как фотомодель. Но опять-таки, – все правила имеют исключения! Я против стандартных клише.

Я восхищаюсь тем, что в Германии люди пожилого возраста живут полноценной, творческой, интересной жизнью. Страна позаботилась о них, и это яркое доказательство высокого уровня цивилизации. Я счастлива тем, что в стране, в которой я живу, нет ни одного бездомного животного! Я радуюсь встрече с моими немецкими друзьями и коллегами, потому что знаю: они не обманут, не предадут, не подведут. Я всей душой стремлюсь к моим друзьям на Родину. Только они могут дать мне ту бескорыстную любовь, которая просто необходима каждому человеку в любой стране мира!

Service-Center
ImmoFi direkt
TEL.: 02534-9729289
Mob. 0179-5104859
КРЕДИТ
от 1000 € до 50.000 €
Пример кредита: 10000 € от 125 €/месяц
ФИНАНСИРОВАНИЕ ЖИЛЬЯ
до 500.000 €
Льготы от государства
Низкие проценты

Service-Center ImmoFi direkt
Lise-Meitner Str.7 • 48161 Münster
Приглашаем заинтересованных лиц
к выгодному сотрудничеству

Reisebüro Midgard
Авиабилеты
бесплатное резервирование
Визы
Отдых Lastminute, Pauschalreisen
Курортное лечение
Турсы по Европе
Страховки:
Die ERV; Hanse-Merkur
☎ 030 - 33 93 76 28
☎ 030 - 33 93 76 80
Königin-Elisabeth-Str. 56/
Ecke Spandauer Damm, 14059 Berlin
E-Mail: reisebuero-midgard@t-online.de
www.onlineweg.de/westend

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Ваш муж – местный немец. Каковы основные проблемы смешанных семей (муж – немец, жена – русская). В чем секрет счастья в семейной жизни?*

Виктория Белинская – Лизе: Хочу сразу же отметить, что я считаю союз немецкого мужчины и русской женщины чаще всего очень удачным. С одной стороны, – непреклонный практицизм, педантизм, правильность в каждом деле и поступке; с другой, – легкое эмоциональное восприятие жизни, стремление к красоте, познанию мира, истоков культуры. Вроде бы совершенно разные типы людей, но это и интересно! Они способны дополнить друг друга, обогатить внутренний мир, традиции и привычки. Самое главное: никогда не утверждать, что именно твой образ жизни единственно правильный. Понимание и уважение к культуре близкого человека – основное правило в жизни супругов любой национальности.

Мой муж счастлив тем, что благодаря мне он познал необыкновенный мир русских писателей. Своих друзей часто с гордостью спрашивает: «А ты Достоевского читал?» Музыку Чайковского теперь тоже более глубоко воспринимает. Насколько она русская! Я это тоже ощутила здесь, в Германии. Я радуюсь чудесному празднику Рождества вместе со всей страной. На вечерней службе пою в католической церкви немецкие песни со своим мужем и другими нарядно одетыми прихожанами. Германия – страна древних традиций. И это удивительно интересно! А еще в самой сложной семейной ситуации спасает чувство юмора. Легко жить тому, кто способен посмеяться над собой и довести любимого человека до счастливого хохота. Поверьте, повод для этого можно всегда найти. Особенно одеситам!

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Каковы ваши творческие планы и замыслы?*

Виктория Белинская – Лизе: Сейчас, когда я получаю восторженные отклики читателей на мою первую книгу, сразу же слышу вопрос в упор: «А вы продолжение уже пишете? Когда можно будет купить?» Да! Пишу. Меня очень радуют многочисленные отзывы. И все, как один, рассказывают мне, как они за 2-3 дня проглотили книгу и теперь ждут – не дождутся продолжения. Что может сделать автора счастливой!

Из Москвы пришло письмо: «Я не прочла книгу, я посмотрела фильм...» Действительно, многие пишут, что создание художественного фильма по сценарию моего романа просто необходимо. Время перемен! Время испытаний человека на стойкость, на силу характера, на его умение выжить и победить. Эта тема актуальна всегда! Сейчас я работаю над синопсисом по предложению и просьбе киностудии Санкт-Петербурга. Моя мечта – снять многосерийный фильм совместного производства Германия – Россия – Украина – Финляндия – Испания... События моего романа происходят именно в этих странах. Ведущий политолог в области России, Украины, журналист, главный редактор канала ARD немецкого ТВ Томас Рот заверил меня, что после успешного выхода моей книги на немецком языке найти продюсера для постановки фильма будет намного легче. Поэтому я сделаю все возможное, чтобы мой роман дошел до издателей в Германии. Я с уверенностью могу сказать, что немецким читателям тема «Кто же такие эти русские, которые рядом с нами живут и работают?» очень интересна. Тем более, что книга несет в себе информацию о важных политических событиях послевоенной Европы, которые тесно переплетаются с судьбами героев романа.

Недавно я получила приглашение на Фестиваль русской культуры в Париже в рамках Дней России во Франции. С нетерпением жду встречи с ведущими деятелями русской современной литературы, с издателями, переводчиками. В феврале продолжу многочисленные презентации моей книги в Берлине, Дюссельдорфе, Киеве, Одессе, Москве. Встречи с читателями – прекрасный опыт, который дает возможность глубже заглянуть в человеческие души, узнать их желания, потребности, переживания и надежды. Я пишу для всех, кто умеет чувствовать, мечтать, любить, кто стремится найти и познать это неуловимо-прекрасное состояние человека – СЧАСТЬЕ.



DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Каков ваш жизненный девиз?*

Виктория Белинская – Лизе: Самое главное – оставаться в живых, все остальное можно варьировать!

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Что бы вы хотели пожелать читателям нашего журнала?*

Виктория Белинская – Лизе: Я очень рада, что ваш журнал доступен широкому кругу не только тех, для кого русский язык является родным, но и для жителей Германии, которые интересуются историей, политикой и культурой стран бывшего Советского Союза. Россию и Германию история связала тесными узами. Потсдам, Висбаден, Баден-Баден... В этих городах до сих пор звучат отголоски той русской жизни, которая неизгладимо оставила яркий след в культуре, архитектуре, литературе... И пусть обоюдный интерес к нашим народам не иссякает! Моим соотечественникам хочу пожелать не забывать, из какой страны с великой культурой они приехали в Германию. Пусть чувство гордости за принадлежность к этой культуре не покидает вас! А чувство собственного достоинства будет для вас главным маяком в деле интеграции и построения вашего будущего в новой стране. Мы все рождены на одной планете Земля. Каждый из нас имеет право на выбор того места в жизни, где мы чувствуем себя счастливыми. Главное – не подрезать корни у дерева, пересадить его с любовью и заботой. Тогда и вырастут те драгоценные плоды, которые порадуют всех окружающих. Буду бесконечно рада, если моя книга окажется на вашей книжной полке! Приятного чтения! До встреч на страницах моего романа!

DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER: *Благодарим вас за интервью. А нашим читателям сообщаем точные даты проведения презентаций книги:*

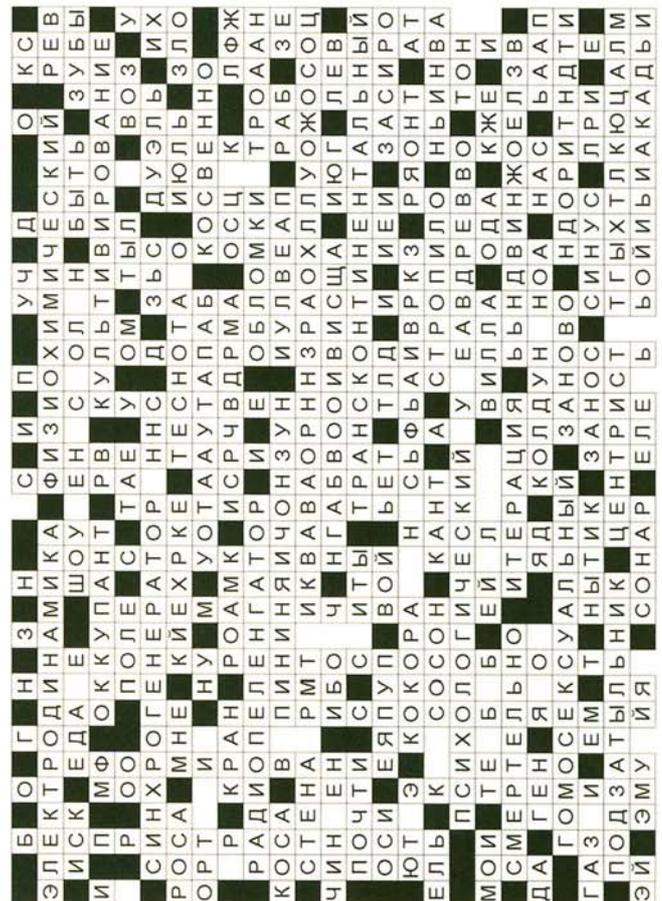
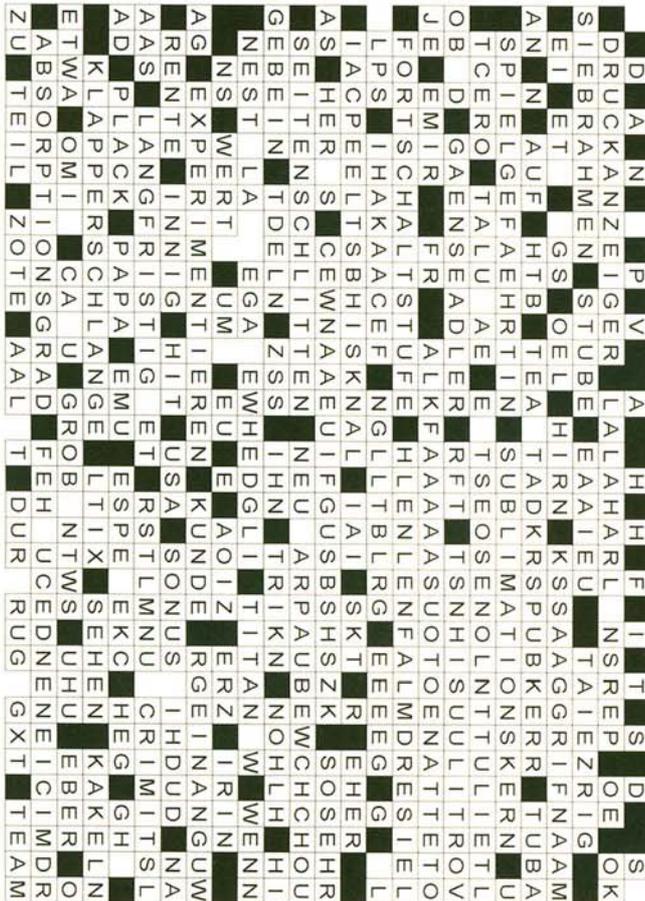
- 4 февраля 2010, Париж, Дом русской книги 19.00
- 23 февраля 2010, Берлин, Русский дом, клуб «Диалог» 17.00
- 3 марта 2010, Одесса, Баварский Дом, ул. Успенская, 16.00
- 12 апреля 2010, Дюссельдорф, Литературный клуб, Haus der Kirche, Bastionstr. 6 18.30

Беседовала Лидия Шютт

Приобрести книгу в Германии можно, сделав заказ на литературной странице www.victoria-roman.com или позвонив по тел. 02961/50 989, 0171/26 089 09. Пересылка бесплатна. В Украине продажей книги занимается Всемирный Клуб Одесситов по ул. Маразлиевская 7 и сеть центральных книжных магазинов г. Киева и г. Одессы. ISBN 978-966-344-342-3

Lösung zu: (Seite 15 und 43)

Ответ: (стр. 15 и 43)



W i n t e r s o n n e n w e n d e

п р о с т р а н с т в е н н ы й

Anzeige

Реклама

Валентинов день

В этом году на 14 февраля выпадают два праздника: это день Влюбленных и начало Нового года Тигра по китайскому календарю. Этот день принесет Вам удачу в любви, если Вы хотите любить и быть любимым. Любовь! Что это за чувство и когда оно появляется? С самого сотворения мира все бьются над этим вопросом, но так и не находят на него ответа. Или скорее находят великое множество ответов. Я не буду разби-

рать здесь химические реакции, которые происходят в организме. Но если не пробежит искра, между ним и ей, то вряд ли возникнет влечение. Хотя, пробыв больше года на сайте знакомств в качестве невесты, я уже ничего не удивляюсь. Кто-то пытается флиртовать просто от скуки, имея при этом семью, кому-то нравится разнообразие, благо много вариантов. Кто-то ищет просто интима или зарботка.

Я все же хочу поговорить о красивом чувстве, где присутствует взаимоуважение и галантность. Не секрет, что доброе слово и улыбка быстрее расположат к Вам собеседника, чем насупленные брови и недовольное бурчание. Каждый человек хочет, чтобы его любили, холили и лелеяли. Но если Вы хотите получить это, значит, Вы должны быть готовы отдавать. «Fortes Fortuna iuvat» или «Смелым поможет судьба». Не забывайте об этом.

14 февраля подарите праздник любимому и себе. Маленький сувенир от души сделает встречу приятней. Главное же - это Ваше хорошее настроение и доброжелательность.

Я от всей души желаю всем любви, счастья, здоровья и удачи.
Лилия Ильга

www.lilia-ilg.de

Запись по тел.

0511- 8077841

08341-9558749

до 21 ч.

Внимание! Среди тех, кто в феврале 2010 г. впервые подпишется на журнал **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER** или оформит подписку в подарок своим знакомым, после оплаты подписки будут разыграны 15 книг Лилии Ильг с автографом писательницы. Спешите подписаться на наш журнал **DEUTSCH-RUSSISCHER KURIER!**